Porównanie tłumaczeń Jana 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc usłyszał ― Piłat to ― słowo, więcej lękał się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc usłyszał Piłat to słowo bardziej przestraszył się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Piłat usłyszał te słowa, tym bardziej się przestraszył, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc usłyszał Piłat to słowo, bardziej przestraszył się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc usłyszał Piłat to słowo bardziej przestraszył się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te jeszcze bardziej zaniepokoiły Piłata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Piłat usłyszał te słowa, *jeszcze* bardziej się zląkł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Piłat usłyszał te słowa, bardziej się uląkł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy Piłat usłyszał tę mowę, barziej się ulękł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Piłat usłyszał te słowa, jeszcze bardziej się uląkł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Piłat usłyszał te słowa, bardziej się uląkł |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Piłat usłyszał te słowa, jeszcze bardziej się przeraził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Piłat usłyszał ten zarzut, bardzo się przestraszył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy te słowa Piłat usłyszał, jeszcze większe poczuł obawy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te słowa bardzo zaniepokoiły Piłata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Piłat usłyszał te słowa bardziej zaniepokoił się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Пилат почув це слово, то ще більше злякався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc usłyszał Pilatos ten właśnie wiadomy odwzorowany wniosek, bardziej przestraszył się,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Piłat usłyszał to słowo, bardziej się przestraszył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, Piłat jeszcze bardziej się wystraszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc Piłat usłyszał tę wypowiedź, tym bardziej się przestraszył; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te słowa jeszcze bardziej przestraszyły Piłata. |